

Scientific Activities of Department of Translation / College of Arts /
University of Basra / For the Academic Year 2024-2025

1- Research Papers (with active hyperlinks)

NO.	Researcher	Research Title	Journal and Date of Publication	Research Link
1	Prof. Zeineb Sami Hawel	Compounding as a Word-Formational Process in Arabic with a Special Reference to Technical and Scientific Lexicons	Adab Al-Basrah Journal / No. 109 Sept. 2024	https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2024/12/20/fb53254ebe90b94c13417da7a0215c20.pdf
2	Prof. Zeineb Sami Hawel + Sarah Azer Naji	An Evaluation of Translating Legal Documents with a Special Reference to Commercial Texts at Basrah Federal Appeal Court	Adab Al-Basrah June 2025	https://www.basradab.edu.iq/wp-content/uploads/2025/07/16-%D8%B3%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D8%B2%D8%B1-%D9%86%D8%A7%D8%AC%D9%8A.pdf
3	Prof. Dr. Jasim Khalifah Sultan + Lect. Dr. Afaneen	The Bright and Dark Sides of Sports Interpreting in Iraq	Journal of Language Studies September 2024	https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2024/12/14/e79124189cd64d354828ec6cbda01be4.pdf

	Abdul Wahid Yaqaob+ Lect. Dr. Ruqaya Sabeeh Khalaf			
4	Prof. Dr. Jasim Khalifah Sultan + Lect. Dr. Afaneen Abdul Wahid Yaqaob	The Impact of Using Bilingual Paper Dictionaries on the Student Translators' Translation Quality	ResearchGate January 2025	https://www.researchgate.net/publication/391430403_The_impact_of_using_paper_dictionaries_in_exams_on_Iraqi_student_translators_translation_quality
5	Prof. Dr. Kadhim Khalaf Al-Ali + Zainab Jalal Jarallah	Offending Formality: A Study of the Translation of Online Official Announcements of Iraqi State Establishments	Adab Al-Basrah March. 2025	https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2025/04/06/c0a2f8438986f8da1452c373ffe6e930.pdf
6	Asst. Prof. Dr. Mohamed Abdulzahra Uraybi +Afnan Hani Mahdi	Fidelity, Invisibility, and Fluency in Self- Translated Post-Trauma Text: Sinan Antoon's " The Corpse Washer" as an Example	Adab Al-Basrah June 2025	https://www.basradab.edu.iq/wp-content/uploads/2025/07/19-%D8%A7%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86-%D9%87%D8%A7%D9%86%D9%8A-%D9%85%D9%87%D8%AF%D9%8A.pdf

				https://iasj.rdd.edu.iq/journals/journal/issue/16663
7	Asst. Prof. Dr. Abdulsalam Abdulgajeed Saifuldeen	How Should Translators Go About Their Roles in the Modern World?	Basrah Studies Journal June 2025	517c4065e952dad6b8c42139c63d558a.pdf
8	Asst. Prof. Dr. Abdulsalam Abdulgajeed Saifuldeen	The Implications of Teaching Translation as a Linguistic Skill in the Light of News Headlines	Basrah Research Journal for Human Sciences January	https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2025/02/05/6154cee29a56d1155430c4f034156a3a.pdf
9	Asst. Prof. Dr. Abdulsalam Abdulgajeed Saifuldeen + Muwafaq Abdul- Majeed Hameed	Examining The Translation Strategies Employed by Machine Translation for Arabic and English Idioms in News Headlines	Journal of Sustainable Studies December	https://www.ioss-iq.org/wp-content/uploads/2025/08/Examining-The-Translation-Strategies-Employed-by-Machine-Translation-for-Arabic-and-English-Idioms-in-News-Headlines.pdf
10	Asst. Prof. Dr. Jawad Kadhim Jabir	Video game localization in the Arab world: a case study of the Witcher 3	Proceedings of the 10th International Conference: Education in the Age of Technological Advancement — The	https://scholar.com/conferences/index.php/con/article/view/98/83

			Educational Impact of Artificial Intelligence as a Tool for Achieving Sustainable Development July 20	
11	Asst. Prof. Dr. Jawad Kadhim Jabir +Widad Abdul-Halim Dahr	Communicative Dynamism in Translation: A Study of Beckett's Waiting for Godot	Adab Al-Basrah June 2025	https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2025/06/30/848c528cc51579852d875d3bceaba64c.pdf
12	Lect. Dr. Afaneen Abdul Wahid Yaqoob	The Misrepresentation of Iraqi Women's Collective Identity in Translation: A Text World Approach	Wasit Journal for Human Sciences 2025-02-01	https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2025/05/06/c0c4f8db5f3c22b3a5ac2172aa426de2.pdf
13	Lect. Dr. Ruqaya Sabeeh Khalaf	Assessing Diacritics in Arabic Machine and Human Translations	Peter Lang Publishing	https://167306.fs1.hubspotusercontent-na1.net/hubfs/167306/Final_HGR_Program-Online.pdf
14	Lect. Nadia Odah Sultan	Polyglossia in the Translation of Young Adult Literature: A Descriptive Study of Madeleine L'Engle's A Wrinkle in Time	Wasit Journal for Human Sciences 2024-10-11	https://wjfh.uowasit.edu.iq/index.php/wjfh/article/view/725

15	Lect. Ahmed Falih Rabeea	Teaching the Use of the Modal Verb Shall in Translating English Legal Texts from English into Arabic	International Journal of Translation and Interpretation Studies 2025-7-9	https://www.researchgate.net/publication/393582502_Teaching_the_Use_of_the_Modal_Verb_Shall_in_Translating_English_Legal_Texts_from_English_into_Arabic
16	Asst. Lect. Lamya Rasheed Majid	The Influence of AI on Improving Translation Skills: A Survey Study	Wasit Journal for Human Sciences February 1, 2025	https://faculty.uobasrah.edu.iq/uploads/publications/1738933130.pdf
17	Asst. Lect. Shahad Raheem Magtoof	The Uprising of Imam Hussein in The Ziyara of Warith	The 4th International Scientific Conference on Social, Human, and Pure Sciences / International April 2025	https://ar.qom.ac.ir/uploads/2/%D9%85%D8%AC%D9%85%D9%88%D8%B9%D9%87%20%D9%85%D9%82%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA%20%D9%87%D9%85%D8%A7%DB%8C%D8%B4%20%D8%A7%D8%B1%D8%A8%D8%B9%DB%8C%D9%86%201404/4.pdf
18	Asst. Lect. Shahad Raheem Magtoof	The Portrayal of Capitalism and Schadenfreude in Squid Game by Hwang Dong Hyuk: An Analysis of	Journal of Studies in Humanities and Educational Sciences October 1, 2025	https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2025/05/13/f89cce88485947688c3051295329b0b4.pdf

		Societal Entertainment Dynamics		
--	--	------------------------------------	--	--

